

© Л.Г. ФЕДЮЧЕНКО

lfedyuchenko@mail.ru

УДК 802.0-3

ЭКОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА: ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ОШИБКА*

АННОТАЦИЯ. В статье рассматриваются возможные параметры раскрытия экологического аспекта перевода через определение понятия «переводческая ошибка». Автор статьи предлагает обобщенную классификацию переводческих ошибок, созданную на основе анализа студенческих учебных переводов специального текста.

SUMMARY. The paper views the problem of translation error definition and classification. The translation error is understood as a principal factor of the intralingual aspect of ecolinguistics.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Экология перевода, переводческая ошибка, качество перевода, учебный перевод.

KEY WORDS. Ecology of translation, translation error, translation quality.

В настоящее время наблюдается активная тенденция экологизации различных отраслей знания. Процесс экологизации наук приводит к появлению новых гибридных направлений. Так, на стыке лингвистики и экологии возникла новая междисциплинарная наука — лингвистическая экология (лингвоэкология, экология языка, эколингвистика).

В рамках лингвистической экологии представляется возможным выделить три аспекта: интралингвальный, интерлингвальный и транслингвальный. Поскольку в рамках данной статьи будут рассматриваться переводческие ошибки, то нам интересен первый аспект, который связан с культурой речи, стилистикой, риторикой и включающий исследования нарушений правильности, ясности, логичности, выразительности и других коммуникативных свойств речи.

В связи с этим можно с полной уверенностью говорить о том, что в рамках лингвистической экологии формируется новое современное направление теории перевода — экология перевода. Основным объектом исследования данного направления может стать качество перевода, поскольку в условиях реального перевода заказчик стремится получить конечный продукт — перевод самого высшего качества, что облегчает коммуникацию. В подтверждение можно привести слова В.В. Сдобникова, который считает, что категория качества перевода является «доминирующей категорией переводоведения, с которой все прочие ее категории связаны отношениями субординации» [1].

* Работа выполнена в рамках ФЦП «Научные и научно-педагогические кадры России на 2009-2013 годы», тема: «Выполнение научно-исследовательских работ в области экологии языка и смежных наук» (ГК 02.740.11.0594).

Как правило, уровень качества перевода напрямую связан с количеством и характером допущенных ошибок. При этом каждый участник переводческого процесса (заказчик, автор исходного текста, переводчик, редактор) трактует понятие «переводческая ошибка» по своему и отсюда возникают сложности при определении универсальных параметров качества перевода. Помимо этого, к разным видам перевода предъявляются различные критерии качества и типологии ошибок. В рамках данной статьи мы будем рассматривать только учебный письменный перевод, под которым понимается следующее: особый вид письменного перевода, целью которого является формирование и закрепление базовых универсальных навыков практического перевода.

В связи с этим цель статьи заключается в том, чтобы классифицировать переводческие ошибки, допускаемые студентами и выяснить, на каком этапе процесса перевода студенты чаще всего ошибаются.

В словаре Д.Н. Ушакова под ошибкой понимается «неправильность в действиях, поступках, высказываниях, мыслях. Ошибка понимается как погрешность» [2].

По сути, ошибки встречаются во всех сферах человеческой жизни, и в любой деятельности они могут привести к трагическим событиям. Например, из-за ошибки авиадиспетчера самолет может сбиться с курса и разбиться, из-за ошибки врача может погибнуть пациент, а ошибка повара может привести к отравлению клиентов. Ошибки переводчиков, так же как и в любой другой деятельности, могут привести к печальным последствиям, особенно если речь идет о технической литературе. Однако среди переводоведов до сих пор нет единого мнения о том, что же считать ошибкой в переводе и как оценивать «степень вреда» той или иной ошибки в тексте. В связи с этим представляется необходимым провести анализ имеющихся определений переводческой ошибки и в итоге вывести собственное, которое можно было бы применять к условиям и задачам письменного учебного перевода.

Большинство авторов понимают переводческую ошибку как необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности. А.Д. Швейцер рассматривает ошибку «как отступление от содержательного соответствия перевода оригиналу» [3], Р.К. Миньяр-Белоручев — как «меру несоответствия перевода оригиналу» [4], В.Н. Комиссаров — как «меру дезинформирующего воздействия на читателя» [5].

В.К. Ланчиков, занимаясь переводом художественной литературы, предлагает рассматривать ошибку в переводе как «нечаянную ошибку», такую, которая не входила в намерения автора и является спонтанной [6].

Е.А. Княжева отмечает, что переводческая ошибка характеризуется тем, что переводчик совершает ее «неосознанно», и в основном из-за невысокого уровня сформированности своей профессиональной компетенции [7].

В трудах зарубежных авторов также имеется упоминание переводческой ошибки. Так, Кристиан Норд подходит к определению переводческой ошибки с двух сторон. По ее мнению, с точки зрения переводчика переводческая ошибка — это «отклонение от выбранной модели переводческой деятельности, а с точки зрения реципиента — это несоответствие ожидаемому переводу» [8]. Она также отмечает, что для того, чтобы определить качество перевода, недостаточно просто проанализировать и выявить допущенные в нем ошибки, необходимо

также классифицировать их. Однако она не предлагает классификацию ошибок, допущенных переводчиком. По ее мнению, заказчик перевода сам вырабатывает требования к переводу и определяет его цели. Эти слова подтверждаются практикой перевода: многие практикующие профессиональные переводчики говорят о том, что заказчики (зачастую не имеющие лингвистического образования и не владеющие техникой перевода) сами устанавливают критерии оценки качества перевода и критерии ошибок в переводе, при этом зачастую эти критерии идут вразрез с общелитературными нормами переводящего языка. В связи с этим современный рынок переводов переживает «наплыв» низкопробной переводной литературы и отсутствие каких-либо унифицированных стандартов качества, по которым можно оценивать переводы.

М. Магрис предлагает определять ошибку в переводе как «нарушение коммуникативного эффекта, оказываемого реципиентам перевода, а также как нарушение содержания текста оригинала». Б. Моссоп и А. Честерман понимают переводческую ошибку как «нарушение нормы» [9].

Таким образом, мы видим, что отечественные и зарубежные лингвисты сходятся во взглядах на определение переводческой ошибки. Представители обеих школ выделяют в качестве основных характеристик переводческой ошибки нарушение нормы, отклонение от содержания оригинала, несоответствие коммуникативного эффекта текста переводящего языка (ПЯ) эффекту текста исходного (исходного) языка (ИЯ) и «неосознанность» совершения ошибки.

Исходя из того, что ошибка предполагает неправильность, следует выяснить, что является правильным в переводе. Другими словами, необходимо определить, нарушение какого конкретного параметра приведет к ошибке в переводе.

Начнем с того, что традиционно в общем смысле перевод определяется как «точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля» [10].

В каждой конкретной ситуации перевода переводчик выбирает переводческую стратегию. При этом под переводческой стратегией принято понимать «порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста» [11]. Для ее реализации он использует различные приемы, служащие для улучшения качества перевода и достижения его коммуникативной цели. Сбой в реализации переводческой стратегии приводит к ошибкам, которые нарушают норму и снижают качество перевода. Но если приемы носят сознательный характер, то ошибки происходят бессознательно, непреднамеренно [12].

Можно выделить следующие нормативные требования к тексту перевода, а именно:

- 1) норма эквивалентности перевода;
- 2) жанрово-стилистическая норма перевода;
- 3) норма переводческой речи;
- 4) прагматическая норма перевода;
- 5) конвенциональная норма перевода.

Если нарушить хотя бы одно из этих требований, перевод будет содержать ошибку. Следовательно, можно сделать вывод, что *бессознательное нарушение любого из нормативных требований к переводу* является переводческой ошибкой.

Далее перейдем к описанию обобщающей классификации переводческих ошибок в учебном письменном переводе. Предварительно были рассмотрены десять классификаций переводческих ошибок, предложенных российскими и зарубежными лингвистами (Д.М. Бузаджи, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, В.К. Ланчиков, Л.К. Латышев, А.Г. Минченков, В.В. Сдобников, К. Норд, Ж. Ладмираль, Р. Шиаффино и Ф. Зиаро). Мы провели анализ каждой классификации с точки зрения ее достоинств и недостатков и, принимая во внимание тот факт, что наиболее эффективно анализировать переводческие ошибки с учетом уровня процесса перевода, приняли в качестве базовой классификацию Н.К. Гарбовского, основанную на герменевтическом подходе. Также были учтены классификации зарубежных исследователей (К. Норд, Ж. Ладмирала, Р. Шиаффино и Ф. Зиаро), и на их основе разработана обобщающая классификация, которая имеет следующий вид:

1. Ошибки на этапе восприятия текста
 - Ошибки на уровне «знак-понятие»
 - Ошибки на уровне «знак-сложное понятие»
 - Ошибки на уровне «знак-содержание»
2. Ошибки на этапе воспроизведения текста
 - Фактические ошибки
 - Лексические ошибки
 - Грамматические ошибки
 - Эстетические ошибки
 - Стилиевые ошибки
 - Калькирование
 - Вольности
 - Формальные ошибки
 - Пунктуационные ошибки
 - Орфографические ошибки
 - Композиционные ошибки

При составлении этой классификации мы старались учитывать степень влияния этих ошибок на качество перевода, а также степень соблюдения/несоблюдения нормативных требований к переводу.

Так, нарушение нормы эквивалентности перевода отражается в ошибках, возникающих на этапе восприятия текста, а также в фактических и таких ошибках, как вольности. Эти виды ошибок связаны непосредственно с содержанием текста. Нарушение жанрово-стилистической нормы проявляется в ошибках на этапе воспроизведения, а именно — в подклассе эстетических ошибок — стилиевых ошибках. Нарушение нормы переводческой речи отражается в лексических и грамматических ошибках. Также сюда относятся калькирования, так как наличие в тексте этих ошибок «расшатывает» норму и узус переводящего языка (ПЯ).

Нарушение прагматической нормы, по сути, отражается во всех видах ошибок, перечисленных в нашей классификации, так как степень передачи прагматического потенциала зависит от соблюдения/несоблюдения любых норм перевода. Во всех типах ошибок проявляется и неосознанное игнорирование конвенциональной нормы перевода, так как она включает в себя соблюдение всех вышеперечисленных норм.

Далее продемонстрируем примеры наиболее распространенных переводческих ошибок. Материалом исследования явились переводы английских статей

по строительной тематике из американского журнала «Structure», выполненные студентами 3 курса, обучающимися по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Так, на этапе восприятия распространены ошибки **«знак — сложное понятие»**. Это лексические ошибки на уровне перевода словосочетания.

Оригинал: *The new structural system developed in this process, the braced spine, is an efficient concept for super-tall buildings.*

Перевод: *В процессе работы была разработана новая эффективная конструктивная система с ядром жесткости для сверхвысоких зданий.*

В данном примере ошибка заключается в том, что студент перевел два словосочетания (выделены подчеркиванием) без учета их однозначного эквивалента в строительной терминологии.

Анализ ошибок этого уровня позволяет нам сделать вывод о том, что у студентов вызывает трудности понимание словосочетаний, сложных понятий на английском языке. В нашем случае это также осложнялось спецификой терминологии (строительной и архитектурной), которая и переводилась в большинстве случаев ошибочно.

На уровне восприятия текста ошибки связаны с недостаточным уровнем знания иностранного языка. Ошибки на этом этапе перевода возникают в результате неверных трансформаций. Студент-переводчик приписывает знакам не те понятия, которые они на самом деле в себе заключают. Такие ошибки также могут возникать, когда студент сталкивается с переводом многозначных слов или слов-экзотизмов.

Среди ошибок на этапе воспроизведения текста наиболее типичными оказались грамматические, эстетические и формальные ошибки.

Грамматические ошибки — это ошибки в несоблюдении норм слово- и формообразования, норм синтаксической связи между словами.

Анализ выделенных в переводах грамматических ошибок показывает, что чаще всего студенты допускают ошибки в согласовании существительного и прилагательного в роде, числе и падеже, а также в наклонении и виде глаголов.

Эстетические ошибки связаны с нарушением эстетического воздействия текста перевода. Наиболее распространенным подвидом эстетических ошибок оказались вольности.

Вольности — неаргументированный пропуск единиц перевода или же, наоборот, их добавление.

Оригинал: *The structural challenge lies in addressing the nonstandard conditions that arise due to its unusual form.*

Перевод: *Сложности возникли из-за нестандартных условий, вызванных необычной формой.*

В данном примере студент-переводчик без видимых на то причин опустил перевод прилагательного «structural», которое в данном контексте употребляется в терминологическом значении.

В итоге установлено, что студенты зачастую опускают перевод прилагательных, некоторых однородных второстепенных членов предложения, а также применяют семантическую модуляцию, не обусловленную контекстом.

Формальные ошибки связаны непосредственно с планом выражения. Ошибки этого типа в основном вызваны нарушениями правил пунктуации и орфографии.

Анализ проверенных нами переводов показал, что студенты допускают наибольшее количество пунктуационных ошибок, связанных с расстановкой запятых и пробелов между словами. В большинстве случаев студенты пропускают или же, наоборот, ставят лишнюю запятую между частями сложного предложения при выделении причастного и деепричастного оборотов, и после вводных конструкций.

Таким образом, установлено, что большинство (87%) ошибок студенты совершают на этапе воспроизведения текста перевода, и, соответственно, меньше (13%) ошибок — на этапе восприятия.

На этапе воспроизведения большинство ошибок (58%) связано с нарушением формальной структуры текста (пунктуационные, орфографические, композиционные ошибки). Меньше студенты допускают эстетических и грамматических ошибок (15% и 14% соответственно). Реже всего встречаются фактические ошибки (2%).

В заключение можно сказать следующее. Во-первых, предлагаемая нами классификация переводческих ошибок проста и доступна для понимания и применения в практическом курсе перевода (используя ее, студенты могут сами себя оценивать в процессе саморедактирования). Во-вторых, данная классификация учитывает теоретические знания в данной области теории перевода. В-третьих, она наглядно отражает проявление экологического аспекта перевода.

В дальнейшем на базе данной классификации планируется разработка практических рекомендаций по устранению и снижению количества ошибок каждого отдельного вида.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: Учебное пособие. М.: АСТ, Восток-Запад, 2007. 448 с.
2. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.» ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. 1239 с.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус. Проблемы. Аспекты. М.: Либроком, 2009. 216 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Моск. лицей, 1996. 207 с.
5. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. М.: Междунар. отношения, 1980. 167 с.
6. Ланчиков В.К. Ошибки без кавычек: URL: <http://www.thinkaloud.ru/archive.html>.
7. Княжева Е.А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. Воронеж: №2. С.190-195.
8. Nord, Ch. Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis. 2nd ed. Amsterdam. Radophi: NY, 2005. 275 pp.
9. Federica Scarpa, Marco A. Fiola. La Traduction specialisee: La mediation linguistique et les langues de specialite, University of Ottawa Press, 2010. 272pp.
10. Рецкер Я.И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. Вып. 1. М., 1981. 95 с.
11. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ИЦ Академия, 2004. 352 с.
12. Аликина Е.В. Устный последовательный перевод: ключевые аспекты теории и практики: Уч. пособие. Пермь: Изд-во ПГТУ, 2008. 183 с.